

CONCOURS EDHEC
CONCOURS PRE-MASTER
SAMEDI 10 AVRIL 2021

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ARABE

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 4

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte :

- une version
- un thème

AU CHOIX DU CANDIDAT, à réaliser dans son intégralité

- un QCM de 50 questions : **obligatoire pour tous**

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Indiquez sur votre copie le sujet choisi (version **ou** thème) avant de composer.
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

(25 points sur 50)

Sujet de VERSION

Traduisez les 15 phrases ci-dessous de l'arabe vers le français.

2. وافق رئيس المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان، أمس، على المهمة التي أوكلها إليه الاتحاد الأوروبي.
3. التحية الكبرى لكل اللاعبى الذين استحقوا اللقب هذه المرة لأتهم أرادوه، ولأنه الأول خارج أرضهم.
4. وأظهرت التحاليل أن نسبة الملوحة في مياه المحيطات القريبة من القطبين تتناقص في سرعة كبيرة.
5. بشيء من السخرية السوداء و"التعب"، وبشيء من التواضع، يرسم لنا الشاعر بعض أحوال الرجل الحديث.
6. الأفلام السياسية والأعمال المدافعة عن حقوق المرأة تكاد تكون نادرة، ليس في السينما العربية فحسب وإنما في سينما العالم.
7. الحرية لا تقوم إلا على العدل، واجتماع الفقر والامية لا ينتج سوى الأصولية والعنف.
8. دعت الأحزاب السياسية، التي يسمح بوجودها من الناحية الشكلية، إلى مقاطعة الإستفتاء.
9. قطع الرؤساء بندا تعاقديا ينص على أن أي مكاسب من هذا الإتفاق التجاري مرتبطة بالإلتزام بالمباديء الديموقراطية.
10. إن الصراع لم يكن متمحورا حول الثقافة، وهي موضع إجماع، بل حول التكلفة الإقتصادية للمشروع.
11. تتمتع أروبا الغربية بمناخ دافئ نسبة إلى موقعها وقربها من القطب الشمالي.
12. أعلن الرئيس استقالته بعد عامين على انتخابه، وفتح الباب مجددا أمام عدة مرشحين لخلافته.
13. وعد الرئيس بتشكيل لجنة تضم كلا الطرفين إضافة إلى شخصيات سياسية للبحث في القضية.
14. قررت الحكومة رعاية محدودى الدخل في خطة الإصلاح الإجتماعي.
15. تطور دور الغرفة التجارية بعد السماح بتداول النقد الأجنبي.
16. يتضمن جدول أعمال اللجنة محادثات مع مسؤولين سابقين عن المصرف.

Sujet de THEME

Traduisez les 15 phrases ci-dessous du français vers l'arabe.

- 1.** Un bureau d'architectes est chargé du projet de construction du nouveau centre commercial au cœur de la ville.
- 2.** Le ministre du développement a annoncé les axes de la stratégie attendue par les milieux économiques.
- 3.** Dans cet essai, j'écrirai sur un artiste auquel Beyrouth a offert l'espace propice à son essor.
- 4.** Il a déclaré que son pays pourrait annoncer son incapacité à rembourser sa dette.
- 5.** Les entreprises devraient devenir le pilier principal de la sécurité sociale.
- 6.** Cette région compte 800 millions d'habitants et le PNB de ces pays atteint 11 mille milliards de dollars.
- 7.** Le président a reçu de son homologue égyptien un télégramme de félicitations à l'occasion de la fête nationale.
- 8.** Le lauréat de la médaille d'or a reçu les félicitations du président de la République.
- 9.** Quant à la dureté des déclarations, elles étaient justifiées par le caractère délicat de la situation sécuritaire.
- 10.** Nous attendons le chant de la paix pendant que les heures s'égrènent telles les notes d'une musique militaire.
- 11.** Il faut œuvrer pour améliorer le niveau de vie des pauvres du continent.
- 12.** Il est à noter que le degré de hausse de la température était plus important en hiver et au printemps qu'en été et en automne.
- 13.** Les relations n'ont pas été rompues même dans les moments les plus durs et les plus violents.
- 14.** Nous prétendons que les aspects relatifs à la détermination populaire pour le sacrifice et la victoire doivent avoir une philosophie générale qui les guide.
- 15.** Quant au climat en Europe occidentale, il tend vers les inondations et les cyclones.

QCM

(25 points sur 50)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

اختر الإجابة الصحيحة في الجدول أدناه

1. في الجزائر الآلاف يتظاهرون ضد... السياسية والعسكرية في الجمعة الثانية على التوالي.
 - a. نخب
 - b. المنتخبة
 - c. الطائفة
 - d. النخبة
2. وأقول ختاماً ما كان يردده الحائز على جائزة نوبل للسلام: " كل ... تذهب إلى البحر ".
 - a. النهر
 - b. البحر
 - c. البحار
 - d. الأنهار
3. ويهمني أن أن الشبان لا يعبرون عن انتماء سياسي ولا يمثلون طبقة معينة من المجتمع.
 - a. توضيح
 - b. وضح
 - c. أوضح
 - d. وضوحاً
4. ويغلب على خطابه... في التمجيد الذاتي.
 - a. التقريظ
 - b. التعليق
 - c. مفرط
 - d. الإفراط
5. عرف القائد الفاطمي "جوهر"، الذي أسس القاهرة بلقب الصقلي في بعض
 - a. الهوامش
 - b. المراجع
 - c. هامش
 - d. مرجع

6. ماهي الزراعات....التي يمكن أن تتأقـم مع التغيرات المناخية ؟
- البدلة
 - البديلة
 - المتبدلة
 - بدلا
7. ولم يتضح ما إن كان سيدفن في فرنسا أو ما إذا كان جثمانه.... إلى بلاده.
- منقل
 - سينقل
 - نقل
 - نقلا
8. وفي تلك في اللحظة تتمنى لو في سلك الشرطة بدل أن تعمل مثقفا أو أستاذا.
- انخرطت
 - انخرط
 - ينخرط
 - منخرط
9. عبر كانت تصلنا قصص الحب والسياسة.
- التلفزيون
 - إنترنت
 - إيميل
 - هاتف
10. يتحدث عن جيل... التقاليد استعمالا شخصيا.
- وظف
 - عمل
 - يستعمل
 - يستعملون
11. نحن لا نزال نعيش في نظام القبيلة و.... حيث لا اعتراف بقيمة الفرد.
- العشرة
 - العشائر
 - المعشر
 - معشر
12. التي أدارها المكتب تمثل الفروع الثلاثة لاختصاصاته.
- المبحث
 - المشروع
 - المشاريع
 - البحث

13. فتح مكتب..... حقوق الإنسان في مدينة لاهاي الهولندية.

- a. لمنظمة
- b. المنظمة
- c. منظمات
- d. تنظيم

14. استقبل الرئيس شيراك بحفاوة في الجزر الأطلسية.

- a. مبالغ
- b. يبالغ
- c. بالغ
- d. بالغة

15. وتعتبر هذه بمثابة ترقية هامة.

- a. المسماة
- b. التسمية
- c. مسماة
- d. تسمية

16. الإحتفال بمرور 500 عام على اكتشاف القارة الأمريكية.

- a. بلغ
- b. تمام
- c. تم
- d. مبلغ

17. وسيتم في تغيير بطاقات الهوية ابتداء من نهاية الشهر.

- a. البدء
- b. المبتدأ
- c. بدءا
- d. يبدئ

18. من الواضح أنه لم يتم التوصل إلى جدول.... لانجاز هذه المهمة.

- a. الزمن
- b. الزمني
- c. مزمّن
- d. زمني

19. والجديد هو انفتاح عقلية الناس إلى ماهو....

- a. ثقافي
- b. مثقف
- c. متثاقف
- d. ثقافات

20. استولى على السلطة مستغلا ضعف النظام الحزبي ...

- a. المتعدد
- b. التعددي
- c. التعداد
- d. المتكلف

21. ونجدد... بالتنفيذ الكامل لخطة مكافحة المخدرات.

- a. التزامنا
- b. ملتزمنا
- c. استلزامنا
- d. استسلامنا

22. عراقيون مسيحيون في باريس يأملون أن... زيارة البابا إلى بلادهم حوارا جادا بشأن التعايش والتسامح بين الأديان

- a. استوحي
- b. تحيي
- c. تحي
- d. إحياء

23. ... الخبرة الأجنبية لتطوير الإنتاج الاقتصادي.

- a. جلب
- b. النظر
- c. مكتسب
- d. إعلام

24. قام الرئيس بتدشين ... بصحبة حرمه.

- a. المعلم
- b. أعلام
- c. علوم
- d. علم

25. ميشال بلاتيني يجدد الدفاع عن... تنظيم مونديال 2022 لقطر.

- a. إسناد
- b. منح
- c. إهداء
- d. مساندة

26. قامت الدول العظمى.... البلدين في الوقت نفسه.

- a. مسلح
- b. بتسليح
- c. متسلحا
- d. سلحت

27. إسهام جميع القوى في تنمية الإقتصاد المحلي.

- a. التشيطة
- b. المنشطة
- c. حيوي
- d. الحيوية

28. تعديل ... العاملين لزيادة فرص الترقى.

- a. لائحة
- b. اللائحة
- c. اللوائح
- d. مصفاة

29. دعت بريطانيا إلى إعادة النظر في السياسة التي... حياى العراق.

- a. التمنهجة
- b. المتبناة
- c. تبنى
- d. تنتهجها

30. الثقافة تبقى المسافة الفاصلة بين الذات والآخر، بين الهوية و....

- a. الغير
- b. الغيرية
- c. المغلاة
- d. غير

31. سعد الوزير الذي اتخذته فرنسا.

- a. بالموقف
- b. على الموقف
- c. التوقيت
- d. مع التوقيت

32. دمرت العواصف مساحات... من الغابات الفرنسية في منطقة الألزاس.

- a. الكبرى
- b. الشاسعة
- c. شاسعة
- d. منكبرة

33. تم... مدرسة سعودية في مدينة هال الإنكليزية.

- a. افتتاح
- b. منفتح
- c. منفتحة
- d. انفتاحا

34. اللغة العربية غنية بمفاهيم ... احترام حقوق الإنسان.

- a. مقومة
- b. تقوم
- c. القوام
- d. قوامها

35. ... غالبية أعضاء الإتحاد استقالتهم العام الماضي.

- a. مقدم
- b. قدم
- c. مقدما
- d. مقدام

36. ما اسمك؟.....كريم.

- a. لقبى
- b. هو ايتى
- c. اسمى
- d. عمري

37. يسرى من تونس،....

- a. هو تونسي
- b. أنت تونسي
- c. أنا تونسية
- d. هي تونسية

38. هذا الكتاب....

- a. قوي
- b. نافع
- c. يجري
- d. كاملا

39. أصبح المريض...

- a. عافيا
- b. عن عافية
- c. معافى
- d. يعفى

40. أود أن ...

- a. السفر
- b. أسافر
- c. مسافرا
- d. يسافر

41. رجع الإبن...

- a. باكيا
- b. يبكي
- c. مبكي
- d. بكاء

42. الرجال.

- a. يخرج
- b. يخرجون
- c. خرجا
- d. خرجوا

43. إرساء أسس مجتمع يحترم...الانسان.

- a. الحق
- b. الحقوق
- c. حقوق
- d. حقي

44. رئيس الوزراء اللبناني يهدد بالامتناع عن تأدية مهامه للضغط على لتشكيل حكومة جديدة.

- a. السياسيين
- b. السياسة
- c. السياسي
- d. السياسيين

45. مجلس الشيوخ الأمريكي يقر خطة بايدن لتحفيز الاقتصاد....جاءة فيروس كورونا.

- a. تضررا
- b. يتضرر
- c. متضرر
- d. المتضرر

46. الرئيس المصري يؤكد من الخرطوم على ضرورة التوصل إلى اتفاق...ملزم لكافة الأطراف

- a. محكمة
- b. الحكم
- c. قاضي
- d. قضائي

47. السلطات الفرنسية تضيف إقليم با-دو-كاليه إلى قائمة المناطق...لحجر صحي بعطلة نهاية الأسبوع.

- a. الخاضعة
- b. تخضع
- c. خضعت
- d. المخضوعة

48. تونس تخفف...مكافحة فيروس كورونا على أمل إنقاذ الموسم السياحي الصيفي.

- a. قيد
- b. قيود
- c. حواجز
- d. حاجز

49. منظمة الصحة العالمية تدعو لتعليق حقوق...اختراع آليات مكافحة جائحة فيروس كورونا.

- a. براءات
- b. تبرئة
- c. براءات
- d. احتراقات

50. الأمم المتحدة تدعو الجزائر لوقف فوري للاعتقالات...والعنف ضد المتظاهرين.

- a. الإجبارية
- b. المتعسفة
- c. التعسفية
- d. المجبرة

QCM

Grille de réponses :

Numéro du candidat : _____

Question :	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

QCM

Grille de réponses :

Numéro du candidat : _____

26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				

CONCOURS EDHEC

CONCOURS PRE-MASTER

SAMEDI 10 AVRIL 2021

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ARABE

CORRIGE

VERSION

Corrigé

1. Le président du Tribunal européen des droits de l'homme a accepté, hier, la mission que lui avait confiée l'Union européenne.
2. Un grand bravo à tous les joueurs qui ont mérité le titre cette fois-ci, tout d'abord parce qu'ils le voulaient, mais aussi parce que c'est le premier titre conquis en dehors de leur pays.
3. Les analyses ont montré que le taux de salinité des eaux des océans proches des deux pôles était en diminution rapide.
4. Avec une pointe d'humour noir, une certaine « fatigue » et quelque modestie, le poète nous décrit certaines réalités de l'homme moderne.
5. Les films politiques et les œuvres portant sur la défense des droits de la femme sont rares, pas seulement dans le cinéma arabe mais aussi dans le cinéma mondial.
6. La liberté ne tient que par la justice, et une société pauvre et illettrée ne peut produire que du fondamentalisme et de la violence.
7. Les partis politiques, dont l'existence est autorisée de manière formelle, ont appelé au boycott du référendum.
8. Les présidents ont signé une clause présidentielle qui stipule que tout gain de cet accord commercial est lié au respect des principes démocratiques.
9. Le conflit ne portait pas sur la culture, qui fait l'objet d'un consensus, mais sur le coût économique du projet.
10. L'Europe occidentale bénéficie d'un climat doux en raison sa position géographique et de sa proximité du pôle nord.
11. Le président a annoncé sa démission deux ans après son élection, ouvrant ainsi la porte de sa succession à plusieurs candidats.
12. Le président a promis de constituer une commission intégrant les deux partis en plus de personnalités politiques afin d'enquêter sur l'affaire.
13. Le gouvernement a décidé d'aider les revenus modestes dans le cadre du plan de réforme sociale.
14. Le rôle de la chambre de commerce a évolué depuis l'autorisation des opérations de change.
15. L'ordre du jour de la commission inclut des entretiens avec d'anciens responsables de la banque.

THEME

Corrigé

1. يتولى فريق من المهندسين مشروع بناء المركز التجاري الجديد في قلب المدينة.
2. أوضح وزير التنمية خطوط الإستراتيجية التي تتركبها الأوساط الإقتصادية.
3. في هذا المقال، سوف أكتب عن فنان منحته بيروت الفضاء الخصب لازدهاره.
4. صرح أن بلاده قد تعلن عجزها عن سداد ديونها.
5. من المفروض أن تصبح الشركات الركن الأساسي للرعاية الإجتماعية.
6. يقطن هذه المنطقة 800 مليون نسمة ويبلغ الناتج القومي لدولها 11 ألف مليار دولار.
7. تلقى الرئيس برقية تهنئة من نظيره المصري بمناسبة العيد الوطني.
8. حصل الفائز بالميدالية الذهبية على تهنئة رئيس الجمهورية.
9. أما شدة التصريحات فكانت مبررة بدقة الوضع الأمني.
10. أما المناخ في أوروبا الغربية فيتجه نحو الفيضانات والأعاصير.
11. ننتظر أنشودة السلام فيما تمضي الساعات كبذور موسيقى عسكرية.
12. ولا بد من العمل على رفع مستوى المعيشة لفقراء القارة.
13. ومن الملاحظ أن نسبة ارتفاع الحرارة كانت أكبر في الشتاء والربيع منها في الصيف والخريف.
14. لكن العلاقات لم تنقطع حتى في أكثر الظروف قسوة.
15. نحن ندعي أن الجوانب المتعلقة بتصميم شعبي على التضحية والنصر، لا بد لها من فلسفة عامة تقودها.

QCM
Corrigé

Question :	a	b	c	d
1				X
2				X
3			X	
4				X
5		X		
6		X		
7		X		
8	X			
9	X			
10			X	
11			X	
12			X	
13	X			
14				X
15		X		
16			X	
17	X			
18				X
19	X			
20		X		
21	X			
22		X		
23	X			
24	X			
25	X			

26		X		
27				X
28	X			
29				X
30		X		
31	X			
32			X	
33	X			
34				X
35		X		
36			X	
37				X
38		X		
39			X	
40		X		
41	X			
42		X		
43			X	
44				X
45				X
46				X
47	X			
48		X		
49			X	
50			X	

CONCOURS PRE MASTER

RAPPORT DE CORRECTION 2021 :

Epreuve de première langue vivante - ARABE

VERSION

Comme l'année dernière, les phrases de la version étaient constituées des phrases tirées de la presse francophone récente.

Dans l'ensemble, les versions rendues par les candidats étaient d'un niveau plutôt satisfaisant. Les correcteurs relèvent néanmoins quelques faiblesses au niveau de la maîtrise de la syntaxe française, c'est-à-dire l'organisation des mots et des groupes les uns par rapport aux autres. Une erreur de syntaxe peut nuire gravement à la compréhension de la traduction, et donc être très pénalisante.

Voici donc quelques règles simples à connaître pour se défaire de certaines mauvaises habitudes.

- Prendre en considération les règles grammaticales et syntaxiques de la langue cible (ici le français), tout en restant fidèle au sens de la langue source (arabe). Nous conseillons donc vivement aux candidats de relire leur traduction afin de clarifier le sens de la phrase, de ne pas laisser de blancs et d'écrire lisiblement pour que le correcteur puisse lire facilement la traduction et de vérifier la ponctuation. Nous rappelons aux candidats la règle suivante : « Une phrase commence toujours par une majuscule, et se termine toujours par un point. »
- Traduire, c'est d'abord comprendre. Le sens est la base de la fidélité authentique d'une traduction. La compréhension du sens se fait généralement par une analyse du contexte de chaque phrase ce qui aide à lever la polysémie des mots. Nous invitons également les candidats à garder à l'esprit que l'exercice de version est avant tout un travail de traduction sémantique. C'est pourquoi, il est important que les candidats emploient les procédés de la traduction spécialisée pour limiter l'utilisation de traduction littérale ou ce qu'on appelle la traduction mot-à-mot.
- C'est la précision qui détermine la qualité d'une traduction. Il faut donc s'efforcer de rendre en français une idée précise. Ainsi, il est recommandé aux futurs candidats d'approfondir la terminologie spécialisée des domaines politiques et économiques.

Il est également fortement conseillé aux candidats de lire régulièrement des textes d'actualité en arabe et en français et de pratiquer la traduction de l'arabe vers le français afin de se familiariser avec les techniques de la traduction et de la terminologie spécialisée.

THEME

Cet exercice était constitué de phrases tirées de la presse arabophone récente et a pour objectif d'évaluer les compétences lexicales et syntaxiques des candidats, avec pour cible la terminologie régulièrement employée dans les journaux spécialisés ou généralistes.

Cette année, les correcteurs ont relevé un manque général de méthode de la part des candidats, ainsi que des faiblesses au niveau de la maîtrise de la langue arabe. En effet, la maîtrise de l'arabe moderne joue un rôle crucial dans la réussite de cet exercice. En ce qui concerne la conjugaison, nous préconisons de retravailler, à titre illustratif, la traduction du conditionnel du français vers l'arabe, l'utilisation de l'accompli (passé) et l'inaccompli (présent) en arabe. Les correcteurs invitent également les candidats à bien respecter les règles grammaticales et le génie de la langue cible : la langue arabe privilégie la forme verbale de la phrase (verbe + sujet + complément si le verbe est transitif). Les traductions mot-à-mot, très souvent dénuées de sens, sont donc à éviter au maximum.

Tout comme pour la version, nous invitons les candidats de relire attentivement leurs traductions afin de corriger les fautes d'orthographe, de conjugaison et de ponctuation. Nous invitons également les candidats à soigner davantage leur écriture, extrêmement difficile à déchiffrer dans certaines copies. Enfin, nous conseillons fortement aux candidats de lire régulièrement des textes en arabe dans des domaines variés : politique, économique et financier et de s'entraîner à les traduire afin d'améliorer leur maîtrise de cet exercice.

QCM

En ce qui concerne l'exercice du QCM, les candidats devaient répondre à 50 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en lexique. Les résultats de cet exercice varient d'un candidat à un autre. Certaines copies étaient excellentes et d'autres moyennes. Les erreurs les plus fréquentes concernaient : le choix du lexique adéquat, le choix de la préposition appropriée et la conjugaison. Nous recommandons donc aux candidats de revoir ces points, en renforçant leur niveau en langue arabe par des lectures régulières des textes en arabe et la révision de la grammaire arabe.